



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MASAT DOGANORE PËR MBROJTJEN E TË DREJTAVE TË PRONËSISË INTELLEKTUALE

DRAFTLAW ON CUSTOMS MEASURES FOR PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

NACRT ZAKONA O CARINSKIM MERAMA ZA ZAŠTITU PRAVA INTELLEKTUALNOG VLASNIŠTVA

<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR MASAT DOGANORE PËR MBROJTJEN E TE DREJTAVE TE PRONËSISË INTELLEKTUALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj rregullon procedurat për veprim nga Dogana për mallrat të cilat janë të dyshimta për shkelje të të drejtave të pronësisë intelektuale në situatat kur mallrat janë:</p> <p>1.1. Të deklaruara për lirim për qarkullim të lirë , eksport ose ri-eksport në pajtim me dispozitat e Kodit Doganor dhe të Akcizave;</p> <p>1.2. Gjetur gjatë kontrollit të mallrave duke hyre ose duke dalë nga territori i Doganave të Republikës së Kosovës, të vendosura nën procedurën e transitit, procedurat e magazinimit Doganor,</p>	<p style="text-align: center;">THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</p> <p>In accordance to the article 65 (1) of the Kosovo Republic Constitution,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">THE LAW ON CUSTOMS MEASURES FOR PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law provides the procedures for action by the Customs when goods suspected of infringing intellectual property rights are in the following situations:</p> <p>1.1. Declared for release for free circulation, export or re-export according to the provisions of Customs and Excise Code;</p> <p>1.2. found during the goods control being entered in or leaving the Customs Territory of the Republic of Kosovo, placed under a transit procedure, Customs warehouse procedures, inward-processing</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O CARINSKIM MERAMA ZA ZAŠTITU PRAVA INTELLEKTUALNOG VLASNIŠTVA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje postupke za delovanje Carine za robu koja je sumnja da se krše prava intelektualnog vlasništva u situacijama kada su robe:</p> <p>1.1. Prijavljene za otpuštanje u slobodan promet, izvoz ili ponovni izvoz u skladu sa odredbama Zakonika o Carini i akcize;</p> <p>1.2. Pronađeni su tokom kontrole robe koja ulaze na carinsko područje ili izlaze iz carinskog područje Republike Kosovo, postvaljene pod tranzitnih procedura, carinske procedure</p>
--	---	--

<p>procedurave të përpunimit të brendshëm, përpunimi nën mbikëqyrjen Doganore, importit të përkohshëm, të vendosur në zonë të lirë, në depo të lirë doganore në pajtim me dispozitat e Kodit Doganor dhe të Akcizave.</p> <p>2. Ky ligj po ashtu përcakton masat për mbrojtjen e të drejtave të pronësisë intelektuale që merren nga Dogana kur mallrat që i referohen paragrafit 1, të këtij neni janë gjetur se shkelin të drejtat e pronësisë intelektuale.</p>	<p>procedures, processing under Customs control, temporary import, placed in a free zone, free warehouse in accordance with provisions of Customs and Excise Code.</p> <p>2. This law also sets out the measures for protection of intellectual property rights to be taken by the Customs when the goods referred to the paragraph 1 of this article are found to infringe intellectual property rights.</p>	<p>carinskog skladištenja, procedure unutrašnje obrade, obrade pod carinskim nadzorom, privremenog uvoza, smeštene u slobodnoj zoni, u slobodno carinsko skladište u skladu sa odredbama Zakonika o carini i akcize.</p> <p>2. Ovaj Zakon takođe propisuje mere za zaštitu prava intelektualnog vlasništva koja odobri Carina Kosova kada iz stava 1, ovog člana, utvrđeno da se krše prava intelektualnog vlasništva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllime të këtij ligji, çfarëdo përkufizimi apo rregulle e interpretimit nga neni 4 i Kodit Doganor dhe të Akcizave të Republikës së Kosovës, do të zbatohet edhe në këtë Ligj</p> <p>2. Përveç paragraf 1 të këtij neni, dhe përveç nëse në bazë të kontekstit parashihet ndryshe për këtë ligj vlejnjë përkufizimet si vijon:</p> <p>2.1. E drejta e pronësisë intelektuale - nënkuptohet si e drejtë e pronësisë industriale dhe intelektuale e përcaktuara me legjislacionin në fuqi në Kosovë.</p> <p>2.2. Mallrat që shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale - nënkuptojnë:</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this law, any definition or rule of interpretation by the article 4 of the Customs and Excise Code of the Republic of Kosovo, shall also apply in this law</p> <p>2. Except the paragraph 1 of this article and if the context is predicted otherwise, the definitions for this law apply as follows:</p> <p>2.1. Intellectual property right- means the right to industrial and intellectual property pursuant to applicable legislation in Kosovo.</p> <p>2.2. Goods infringing an intellectual property right- means:</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Za svrhe ovog Zakona, svaka definicija ili pravilo tumačenja iz člana 4. Zakonika o Carini i akcize Republike Kosovo, sprovodi se i u ovom Zakonu.</p> <p>2. Osim stava 1. ovog člana, i osim ako na osnovu konteksta predviđeno drugačije, za ovaj Zakon primjenjuju definicije kako sledi:</p> <p>2.1. Pravo intelektualnog vlasništva- znači pravo industrijskog i intelektualnog vlasništva propisane po važećim zakonodavstvom na Kosovu.</p> <p>2.2. Roba koja krše prava intelektualnog vlasništva- znači:</p>

<p>2.2.1. Mallrat e falsifikuara:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. mallrat, duke përfshirë paketimin, mbajtjen pa autorizim të bartësit të së drejtës të markës identike tregtare që është e regjistruar në mënyrë valide përkitazi me të njëjtin lloj të mallrave, apo marke tregtare që nuk mund të dallohen në aspektin thelbësor nga ajo markë tregtare, dhe e cila i shkel të drejtat e bartësit të markës tregtare në bazë të ligjit në fuqi në Kosovë; ii. çdo simbol i markës tregtare (duke përfshire shenjen dalluese, fjalët, shkronjat, figurat, fotot, vizatimet, kombinimet e ngjyrave, format tridimensionale, format e mallrave dhe paketimet e tyre; kombinimet e simboleve të lartpërmendura, etiketës, afishes, broshurës, udhëzime për përdorim ose dokument që garanton mbajtjen e një simboli të tillë), edhe nëse paraqitet ndarazi nga mallrat, në të njëjtat kushte ashtu sikur mallrat që i referohen pikës së parë si më lartë; iii. paketimi i materialeve që mban markën tregtare të mallrave të falsifikuara, edhe nëse paraqiten ndarazi nga mallrat, nën të njëjtat kushte sikurse mallrat që i referohen pikës së parë si më lartë 	<p>2.2.1. Counterfeit goods:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. goods, including packaging, bearing without authorisation from the right-holder a trademark identical to the valid trademark registered in respect of the same type of goods, or which cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and which thereby infringes the right of the holder of the trademark in accordance with the applicable law in Kosovo; ii. any trademark symbol (including a logo, words, letters, figures, photos, drawings, colour combinations, three-dimensional forms); forms of the goods and their packaging; combinations of the aforementioned symbols, label, sticker, brochure, instructions for use or guarantee document bearing such a symbol, even if presented separately from the goods, on the same conditions as the goods referred to the first indent; iii. packaging materials bearing the trademarks of counterfeit goods, even if presented separately from the goods, on the same conditions as the goods referred to the first indent. 	<p>2.2.1 Roba falsifikovana:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. robe, uključujući i pakovanje, koji drži pravo bez odobrenja nosioca prava identične komercijalnog znaka koja je registrovana legitimno u vezi sa istim vrste robe, ili komercijalni znak da se ne mogu razlikovati suštinski od onog komercijalnog znaka i koja krši prava nosioca komercijalnog znaka na osnovu važećih zakona na Kosovu; ii. svaki simbol komercijalnog znaka (uključujući i znak koji razlikuje, reči, figure, slike, fotografije, crteži, kombinacije boja, oblike tridimensionalne, oblici robe i njihove ambalaže, navedene kombinacije simbola, oznake, afiša, brošure, uputstva za upotrebu ili dokument koji garantuje održavanje takvih simbola), čak i ako je prijavljena odvojeno od robe, u istim uslovima kako je rečeno u navedenom stavu; iii. paketiranje materijala koji ima zaštitni znak falsifikovane robe, čak i ako je prijavljena odvojeno od robe pod istim uslovima iz stava 1.
---	--	--

<p>2.2.2. Mallrat e piraterisë - nënkupton mallra të cilat janë ose përmbajnë kopje të bëra pa miratimin e bartësit të së drejtës së autorit ose të drejtës së ndërlidhur me të, kur bërja e këtyre kopjeve do të paraqiste shkelje të bartësit të së drejtës së autorit ose të drejtës së ndërlidhur me të në bazë të legjislacionit në fuqi në Kosovë;</p> <p>2.2.3. mallrat që shkelin patentën, dizajnin industrial, të drejtën e emërimit të prejardhjes ose të drejtën e emërimit të mbrojtur gjeografik, certifikata për mbrojtje shitesë, e drejta e varietetit të bimës, përcaktimin e të drejtave dhe mbrojtjen topografike të qarqeve të integruara në pajtim me Legjislacionin në fuqi në Kosovë.</p> <p>2.2.4. çfarëdo modeli apo forme, e cila është në mënyrë specifike e dizajnuar apo e përshtatur për prodhimin e mallrave që e shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale po ashtu do të trajtohen si mallra që shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale, nëse përdorimi i modeleve ose formave të tilla shkel të drejtën e bartësit të së drejtës në Republikën e Kosovës, të tilla si pajisjet, produktet, pjesët përbërëse, kartat smart, dekoderet ose software, swap sisteme ose sisteme për ndryshime tjera.</p>	<p>2.2.2 Pirated goods- namely goods which are or contain copies made without the consent of the holder of a copyright or related right, where the making of those copies would constitute an infringement of a copyright or related right in accordance with applicable legislation in Kosovo;</p> <p>2.2.3. goods which infringe a patent, industrial design, protected designation of origin or protected geographical indication right, supplementary protection certificate, national plant variety right, determining the rights and protection of integrated circuit topography rights in accordance with the applicable legislation in Kosovo.</p> <p>2.2.4. Any mould or matrix which is specifically designed or adapted for the manufacture of goods infringing an intellectual property right shall also be treated as goods infringing an intellectual property right if the use of such moulds or matrices infringes the right-holder's rights in the Republic of Kosovo, such as devices, products, components, smart cards, decoders or software, swap systems or systems for other changes.</p>	<p>2.2.2 Robe gusarstva- znači roba koje su ili sadrže kopije izrađene bez odobrenja nosioca autorskih prava ili srodnih, kada izrađivanje ovih kopija će predstaviti povrede nosioca autorskih prava ili srodnih na osnovu važećeg zakonodavstva na Kosovu;</p> <p>2.2.3. roba koje krše patent, industrijski dizajn, pravo na naimenovanje porekla ili pravo na zaštićeno geografsko naimenovanje, uverenje za dodatnu zastitu, prava za vrsta biljka, utvrđivanje prava i topografisku zastitu integrisanih sklopova u skladu sa važećim zakonodavstvo na Kosovu.</p> <p>2.2.4. bilo koji model ili oblik, koji je posebno projektovan ili prilagođen za izradu robe koja krše prava intelektualnog vlasništva, takođe će biti tretirana kao roba koja krše pravo intelektualnog vlasništva, ako se upotrebom modela ili oblika krši pravo nosioca prava u Republici Kosovo, kao što su oprema, proizvodi, sastavni delovi, smart kartice, dekoderi ili softwer, swap sistemi ili sistemi za ostale promene.</p>
---	--	---

<p>2.3. Bartësi i se drejtës- nënkupton:</p> <p>2.3.1. çdo person vendas ose i huaj, Fizik ose Juridik, në pajtim me Ligjin e aplikueshëm në Kosovë, mbajtës i së drejtës së patentës, të drejtës së dizajnit industrial, markës tregtare, certifikata për mbrojtje shtesë, e drejta për varietetin e bimës, emërtimit të mbrojtur të prejardhjes, emërtimit të mbrojtur gjeografik, të drejtës autoriale ose të drejtës së ndërlidhur me të, percaktimin e te drejtave dhe mbrojtjen topografike të qarqeve të integruara ose</p> <p>2.3.2. çdo person vendas ose i huaj, Fizik ose Juridik i autorizuar të përdor çdo të drejtë intelektuale të pronësisë të cekur në pikën e parë si me lartë, ose përfaqësues i bartësit të së drejtës ose person i autorizuar që të përdor çdo të drejtë të pronësisë intelektuale</p> <p>2.4. Kodi Doganor dhe i Akcizave- nënkupton Kodin Nr. 03/L-109 te datës 11/nëntor/2008, të Republikës së Kosovës.</p> <p>2.5. Doganë - nënkupton Doganat e Republikës së Kosovës përgjegjëse për zbatimin e legjislacionit doganore.</p> <p>2.6. Ministri - nënkupton Ministrin e Ministrisë kompetente për çështjet e Ekonomisë dhe Financave.</p>	<p>2.3. Right Holder- means:</p> <p>2.3.1. any domestic or foreign, legal and natural person which is, in accordance with the applicable law in Kosovo, a holder of a patent right, industrial design right, trademark, supplementary protection certificate, national plant variety right, protected designation of origin, protected geographical indication, copyright or related right, determining the rights and protection of integrated circuit topography rights, or</p> <p>2.3.2. any other domestic or foreign, legal and natural person authorised to use any of the intellectual property rights mentioned in the indent above, or a representative of the right-holder or of the person authorised to use any of the intellectual property rights.</p> <p>2.4. Customs and Excise Code- means the Code No. 03/L-109 date of 11th of November 2008, of Republic of Kosovo.</p> <p>2.5. Customs- means Customs of the Republic of Kosovo responsible to implement the customs legislation.</p> <p>2.6. Minister- means the Minister of Ministry competent for Economy and Finance.</p>	<p>2.3. Nosioc prava- znači:</p> <p>2.3.1. bilo koja domača ili strana osoba, fizičko ili pravno, u skladu sa važećim zakonom na Kosovu, nosilac prava za patent, prava industrijskog dizajna, komercijalnog znaka (sertifikat za dodatnu zaštitu, pravo na varijetet biljka), zaštićene naimenovanje porekla, zaštićene geografske naimenovanje, autorska prava ili prava vezana za nju, utvrđivanje prava i topografsku zastitu integrisanih sklopova ili</p> <p>2.3.2. bilo koja domača ili strana osoba, fizičko ili pravno, ovlašteno za korišćenje bilo koje pravo intelektualnog vlasništva navedenih u gorenavedenom stavu, ili zastupnik nosioca prava ili lice ovlašteno za korišćenje bilo kog prava intelektualnog vlasništva.</p> <p>2.4. Zakonik o carini i akcize- znači Zakonik Br. 03/L-109 Republike Kosova, od 11 Novembra 2008. godine.</p> <p>2.5. Carina- znači Carina Republike Kosovo, odgovorna za sprovođenje carinskog zakonodavstva.</p> <p>2.6. Ministar- podrazumeva Ministar Ministarstvo koja je zadužena za pitanja Ekonomije i Finansija.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Kërkesa për veprim nga Dogana Masat paraprake për kërkesën për veprim nga Dogana (procedura ex-officio)</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Application For Action By The Customs Measures prior to an application for action by the Customs (ex-officio procedure)</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Zahtev za akciju od strane carine prethodne mere za zahtev o akciju od strane carine (postupak ex-officio)</p>
<p>1. Dogana, në kursin e veprimit në një nga situatat që i referohen paragrafit 1 Nenit 1, të këtij Ligji dhe para se kërkesa është parashtruar nga bartësi i së drejtës, kanë baza të mjaftueshme për të dyshuar se mallrat shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale, atëherë mund të anulojë lirimin e mallrave ose t'i ndalojnë ato.</p> <p>2. Dogana njofton bartësin e së drejtës për masat që i referohen paragrafit 1, të këtij Neni në mënyrë që ti mundësojë bartësit të së drejtës të dorëzoj një kërkesë për veprimin në pajtim me nenin 4 të këtij Ligji. Deklaruesi ose pronari i mallrave, do të njoftohen po ashtu.</p> <p>3. Dogana mund po ashtu, pa publikuar asnjë të dhënë përveç sasisë aktuale apo të supozuar të mallrave dhe natyrës e tyre dhe para se të informohet bartësi i së drejtës për ndonjë shkelje të mundshme, të pyes bartësin e së drejtës që t'i pajis me çfarëdo të dhënë që do të ju nevojitet për të konfirmuar dyshimet e tyre.</p> <p>4. Brenda tre (3) ditëve të punës pas njoftimit, nëse bartësi i së drejtës nuk parashtron kërkesën për veprimin në pajtim me nenin 4 të këtij Ligji, lejohet lirimi i mallrave apo ndërpritet periudha e ndalesës, me kusht që të gjitha procedurat</p>	<p>1. Where the Customs, in the course of action in one of the situations referred to the Article 1 paragraph 1 of this Law and before an application has been lodged by a right-holder, has sufficient grounds for suspecting that goods infringe an intellectual property right, it may suspend the release of the goods or detain them.</p> <p>2. The Customs shall notify the right-holder of the measures referred to in paragraph 1 of this Article in order to enable the right-holder to submit an application for action in accordance with Article 4 of this Law. The declarant or the holder of the goods shall be notified as well.</p> <p>3. The Customs may, without divulging any information other than the actual or supposed number of items and their nature and before informing the right-holder of the possible infringement, ask the right-holder to provide it with any information they may need to confirm its suspicions.</p> <p>4. Within three working days after the notification, if the right holder does not submit an application for action in accordance with Article 4 of this Law, the release of the goods shall be allowed or the period of detention stopped,</p>	<p>1. Carina u kursu akcija u jednoj od situacija navedenih u članu 1. stav 1. ovog Zakona i pre nego što zahtev bude podnesen od strane nosioca prava, ima dovoljno osnovane sumnje da je roba krši pravo intelektualnog vlasništva, tada može odlagati puštanje robe ili zabraniti.</p> <p>2. Carina će obavestiti nosioca prava za mere iz stava 1. ovog člana, kako bi se omogućio nosiocu prave da podnese zahtev za akciju u skladu sa članom 4. ovog Zakona. Podnosilac zahteva ili vlasnik robe takođe će biti obavesteni.</p> <p>3. Carina takođe može bez objavljivanja bilo koje informacije osim navodne ili stvarne količine robe i njihove svojstva i pre nego što nosioc prava bude obavestjen o mogućim kršenjima, da pita nosioca prava da pruža bilo koje informacije koje će trebati da potvrdi njihove sumnje.</p> <p>4. U roku od tri (3) radnih dana nakon obavještenja, ako je nosioc prava ne postavlja zahtev za akciju u skladu sa članom 4. ovog Zakona, bit će dozvoljeno puštanje robe ili ukine period zabrane, pod uslovom da su svi</p>

<p>Doganore janë plotësuar</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parashtrimi dhe procedimi i Kërkesës për Veprim nga Dogana</p> <p>1. Bartësi i së drejtës mund të kërkoj me shkrim tek Dogana për veprim kur mallrat janë gjetur në njërën nga situatat që i referohen paragrafit 1 Neni 1 të këtij Ligji.</p> <p>2. Kërkesa për veprim bëhet në një formular, të përcaktuar nga Drejtori Gjeneral i Doganës. Kërkesa përmbaj të gjitha të dhënat e nevojshme për të mundësuar që mallrat në fjalë të njihen lehtësisht nga Dogana, dhe në veçanti përmbajnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Përshkrimin teknik të detajuar dhe të saktë të mallrave;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Çdo të dhënë të veçant që bartësi i së drejtës ka lidhur me llojin e shkeljes;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Emrin, mbiemrin dhe detajet e kontaktit të personit kontaktues të caktuar nga bartësi i së drejtës.</p> <p>3. Kërkesa për veprim do të parashtrahet së bashku me deklaratën e përgjegjësisë nga parashtruesi i kërkesës sipas Neni 5 të këtij Ligji dhe dëshminë që parashtruesi i kërkesës mban të drejtat për mallrat në fjalë.</p> <p>4. Bartësi i së drejtës po ashtu mundet të</p>	<p>provided that all Customs procedures are completed.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The lodging and processing of application of action by the Customs</p> <p>1. The right-holder may apply in written for Customs action when goods are found in one of the situations referred to the paragraph 1 of article 1 of this Law.</p> <p>2. The application for action shall be made in a form established by the General Director of Customs. The application shall contain all information needed to enable that the mentioned goods are readily recognised by Customs, in particular:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Accurate and detailed technical description of the goods;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Any specific information the right holder have concerning the type of infringement;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Name, surname and contact details of the person appointed by the right holder.</p> <p>3. The application for action must be submitted together with the declaration of liability by the applicant according to the article 5 of this Law and the proof that the applicant holds the right for the goods in question.</p> <p>4. Right-holder should also forward any other</p>	<p>carinski postupci su zadovoljeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Podnošenje ili procesiranje zahteva za akciju od strane Carine</p> <p>1. Nosioc prava može zatražiti pismeno od Carine za akciju kad je roba pronađena su u jednoj od situacija navedenih u stavu 1., člana 1. ovog Zakona.</p> <p>2. Zahtev za akciju napravi u formaru određenom od strane Generalnog direktora Carine. Zahtev će sadržavati sve neophodne informacije kako bi se omogućilo da je navedena roba biti lako prepoznata od strane Carine, i naročito sadrže:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Detaljni i tačan tehnički opis robe;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Bilo koji posebni podaci koji nosioc prava koja se odnosi na vrsti prekršaja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Ime, prezime i detalji kontakta za kontakt osobe imenovan od strane nosioca prava.</p> <p>3. Zahtev za akciju će biti podnesen zajedno sa izjavom o odgovornosti od podnosioca zahteva prema članu 5. ovog Zakona i da dokaži da je podnosioc zahteva drži pravo za navedenu robu.</p> <p>4. Nosioc prava takođe može preneti bilo</p>
--	--	--

<p>përcjell çdo të dhënë që ai mund të ketë në lidhje me:</p> <p>4.1. Vlerën doganore të mallrave origjinale në Republikën e Kosovës;</p> <p>4.2. Lokacionin e mallrave ose destinacionin e paraparë të tyre;</p> <p>4.3. Detajet që identifikojnë ngarkesën (dërgesën);</p> <p>4.4. Arritjen e planifikuar ose datën e nisjes së mallrave;</p> <p>4.5. Detajet e mjeteve të përdorura për transport;</p> <p>4.6. Detajet e identitetit të importuesit, eksportuesit ose të bartësit të mallrave;</p> <p>4.7. Vendi i prodhimit dhe rrugët që përdoren për transport;</p> <p>4.8. Ndryshimet teknike, nëse dihen, në mes të mallrave origjinale dhe mallrave që dyshohen se shkelin të drejtat e pronësisë intelektuale.</p> <p>5. Përveç të dhënave që i referohen paragrafëve 2, 3 dhe 4 të këtij Neni, po ashtu mund të kërkohen detaje që janë specifike për llojin e të drejtës së pronësisë intelektuale.</p> <p>6. Me pranimin e kërkesës për veprim, Dogana do të procedoj ketë kërkesë dhe të njoftojë me shkrim parashtruesin e kërkesës për vendimin brenda 30 ditëve të punës pas pranimit të kërkesës për veprim.</p> <p>7. Dogana do të ngarkoj me taksë</p>	<p>information that may have in regard to:</p> <p>4.1. The customs value of the original goods in the Republic of Kosovo;</p> <p>4.2. The location of goods or their intended destination;</p> <p>4.3. Details that identify the consignment;</p> <p>4.4. The scheduled arrival or the departure date of the goods;</p> <p>4.5. Details on the means of transport used;</p> <p>4.6. Details on the identity of the importer, exporter or the holder of the goods;</p> <p>4.7. The country of production and routes used for conveying;</p> <p>4.8. The technical differences, if known, between the original and goods suspected to infringe the intellectual property right.</p> <p>5. In addition to the information referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, details may also be required which are specific to the type of intellectual property right.</p> <p>6. On receiving an application for action, the Customs shall process that application and notify the applicant in written of its decision within 30 working days from the receipt of the application for action.</p> <p>7. The Customs shall charge a fee to the</p>	<p>koju informaciju koju se odnosi na:</p> <p>4.1. Carinska vrednost originalne robe u Republici Kosovo;</p> <p>4.2. Lokaciju ili odredište robe;</p> <p>4.3. Detalje koje identifikuju tovar (isporuku);</p> <p>4.4. Planirani dolazak ili datum polaska robe;</p> <p>4.5. Detalje sredstava korišćene za transport;</p> <p>4.6. Detalje o identitetu uvoznika, izvoznika ili prevoznika robe;</p> <p>4.7. Zemlja proizvodnje i puteve korištene za transport;</p> <p>4.8. Tehničke promene, ako su poznate, između originalne robe i robe koja navodno krše prava intelektualnog vlasništva.</p> <p>5. Osim podatke koje se odnose na stav 2., 3. i 4. ovog člana, takođe može tražiti detalje koje su specifične za vrstu pravo intelektualnog vlasništva.</p> <p>6. Primanjem zahteva za akciju, Carina će procesirati zahtev i u pismenoj formi obavestiti podnosioca zahteva o odluci u roku od 30 dana nakon prijema zahteva za akciju.</p> <p>7. Carina će zadužiti taksom podnosioca</p>
--	--	---

<p>parashtruesin e kërkesës për të mbuluar shpenzimet me rastin e procedimit të kërkesës. Shuma e takses për parashtruesin e kërkesës do të përcaktohet nga Ministri me akt nënligjor.</p> <p>8. Nëse kërkesa për veprim nuk përmban informatat detyruese të parapara sipas këtij Neni ose nëse të dhënat nuk janë të mjaftueshme, Dogana refuzon kërkesën për veprim dhe në këtë rast duhet të jap arsye me shkrim për këtë. Një kundërshtim i veçant kundër një vendimi të tillë mund të paraqitet tek Dogana brenda periudhës 30 ditësh nga data e pranimit së këtij vendimi.</p>	<p>applicant to cover the costs occasioned by the processing of application. The fee amount charged for applicant will be determined by the Minister with a sub-legal act.</p> <p>8. Where the application does not contain the mandatory information listed in this Article or they are not exhaustive, the Customs may decide to reject the application for action and in that event it shall provide reasons in writing for its decision. A special appeal against such decision may be presented to Customs within 30 days period from the date of receiving this decision.</p>	<p>zahteva za nadoknadu troškova postupka prilikom procesiranja zahteva. Iznos takse za podnosioca zahteva odredice ministar sa podzakonskim aktom.</p> <p>8. Ako je zahtev za akciju ne sadrži obavezne informacije propisane po ovom članu ili ako podaci nisu dovoljni, Carina odbija zahtev za akciju i u tom slučaju mora da da pismeni razlog za to. Posebna žalba protiv takve odluke može podnositi u Carini u roku od 30 dana od dana prijema odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Deklarata e Përgjegjësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Declaration of Liability</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Izjava o odgovornosti</p>
<p>1. Me deklarinimin që i referohet paragrafit 3 të nenit 4, bartësi i së drejtës duhet të marrë përsipër përgjegjësinë ndaj personave të përfshirë në një rën nga situatat që i referohen paragrafit 1, Neni 1, të këtij Ligji, në rast kur:</p> <p>1.1. procedura e iniciuar në pajtim me paragrafin 1 të Neni 8 nuk është vazhduar për shkak të një veprimi apo dështimi nga bartësi i së drejtës,</p> <p>1.2. mallrat në fjalë janë gjetur se nuk e shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale.</p> <p>2. Me një deklaratë të tillë, bartësi i së drejtës gjithashtu pajtohet që të mbart të gjitha</p>	<p>1. With the declaration referring to the paragraph 3 of article 4, the right holder shall assume the liability towards the involved persons in one of the situation that refer to in paragraph 1 of Article 1, in case:</p> <p>1.1. the procedure initiated according to the paragraph 1 of Article 8 is to be extended because of an action or failure from the right holder,</p> <p>1.2. when the goods in question are not found infringing the intellectual property right.</p> <p>2. With such declaration, the right holder shall also agree to bear all costs incurred for keeping</p>	<p>1. Izjavom koja se odnosi na stavu 3. člana 4., nosioc prava treba preuzeti odgovornost za osobe koje učestvuju u nekoj od situacija navedenih u stavu 1, člana 1., ovog Zakona, u slučaju :</p> <p>1.1. kada je postupak pokrenut u skladu sa stavom 1. člana 8. nije produžen zbog delovanja ili neuspeha od strane nosioca prava,</p> <p>1.2. za navedena roba ustanovljeno da se ne krše prava intelektualnog vlasništva.</p> <p>2. Uz takvu izjavu, nosioc prava takođe slaže da snosi sve troškove koje su nastale</p>

<p>hërshimet të shkaktuara nga mbajtja e mallrave nën mbikëqyrjen e Doganës në pajtim me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Dispozitat e Nenit 4 dhe 5 të këtij ligji parashtrajnë kërkesën përshtatshëmrisht (<i>mutatis mutandis</i>) për të kërkuar vazhdimin e periudhës së referuar në nenit 7 të këtij Ligji.</p>	<p>the goods under Customs supervision according to this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Provisions of Articles 4 and 5 of this law shall apply appropriately (<i>mutatis mutandis</i>) to request an extension of the period referred to Article 7 of this Law.</p>	<p>držanjem robe pod carinskim nadzorom u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Odredbe Člana 4. i 5 ovog zakona podnesu zahtev u skladu sa (<i>mutatis mutandis</i>) da bi zahtvelai produzenje perioda ne4vdenog u clanu 7 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Pranimi i kërkesës për veprim</p> <p>1. Kur plotësohet kërkesa për veprim të përcaktuar në Nenin 4 të këtij Ligji, Dogana do të specifikoj periudhën gjatë së cilës veprimi duhet të ndërmerret. Kjo periudhe nuk do të kaloj 1 vit nga data e pranimit të kërkesës për veprim. Së paku 15 ditë para skadimit të periudhës në fjalë, dhe paraprakisht duke ju nënshtruar shlyerjes së çfarëdo lloj borxhi të krijuar nga bartësi i së drejtës sipas këtij ligji, bartësi i së drejtës mund të kërkojë për zgjatje të periudhës.</p> <p>2. Dogana vendimin për aprovimin e kërkesës për veprim dhe vendimin për vazhdimin e periudhës e dërgon menjëherë të gjitha zyrat doganore për veprim.</p> <p>3. Bartësi i së drejtës në afat prej 5 ditëve punë njoftojë Doganën për skadimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Acceptance of the application for action</p> <p>1. When granting application for action defined in Article 4 of this Law, the Customs shall specify the period during which the action is to be taken. This period shall not exceed 1 year from the date of acceptance of the application. At least 15 days before expiry of the period in question, and being subject to the prior discharge of any debt owed by the right-holder under this Law, the right-holder may request the period to be extended.</p> <p>2. The decision for granting an application and the decision for extension of the period shall immediately be sent to all Customs offices for actions.</p> <p>3. The right-holder in term of 5 working days shall notify the Customs for the expiration of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Prijem zahteva za akciju</p> <p>1. Nakon što popunite zahtev za akciju propisanih u članu 4. ovog Zakona, Carina će odrediti perioda tokom kojeg se mora preduzeti akciju. Ovaj period neće biti više od godinu dana od dana prijema zahteva za akciju. Najmanje 15 dana pre isteka navedenog perioda, i prethodno podležući pomirenje bilo koji dug koji je nastao od strane nosioca prava na osnovu ovog Zakona, nosilac prava može tražiti produženje roka.</p> <p>2. Carina odluku o odobrenju zahteva za akciju i odluku za produženje perioda odmah dostavlja sve carinskim ispostavama za akciju.</p> <p>3. Nosilac prava u roku od 5 radnih dana obavestice Carinu za istek valjanosti njegove</p>

<p>vlefshmërisë të së drejtës se tij.</p> <p>4. Nëse bartesi i së drejtës nuk e njofton Doganën sipas paragrafit 3 të këtij neni, aplikohet neni 18 i këtij ligji</p> <p>5. Sipas kërkesës së Doganës, parashtruesi i kërkesës siguron çdo ëe dhënë shtesë të nevojshme për zbatimin e vendimit për aprovimin e kërkesës.</p>	<p>validity of his right.</p> <p>4. If the right holder does not notify the customs under paragraph 3 of this article, apply article 18 of this law.</p> <p>5. At the request of the Customs, the right-holder shall provide any additional information necessary for the implementation of the decision granting the application.</p>	<p>prave.</p> <p>4. Ako nosilac prava ne obavesti Carinu sukladno stava 3 ovog zakona, primenjivace se clan 18 ovog zakona.</p> <p>5. Na zahtev Carine, podnosilac zahteva mora da dostavi sve dodatne podatke potrebne za sprovođenje odluke za odobrenje zahteva.</p>
<p>Neni 8 Kushtet që përcaktojnë veprimin nga Dogana</p>	<p>Article 8 Conditions Governinig Action By The Customs</p>	<p>Član 8 Uslovi koje određuju akciju od strane carine</p>
<p>1. Nëse zyra doganore, së cilës i është përcjell vendimi aprovues i kërkesës për veprim, konsideron se mallrat në njërën nga situatat e përcaktuara në paragrafi 1 Nenit 1 i këtij Ligji janë të dyshimta për shkelje të së drejtës së pronësisë intelektuale të mbuluar nga ky vendim, do të anuloj lirimin e mallrave ose të ndalojë ato nën mbikëqyrje Doganore. Zyra Doganore informon zyrën qendrore të Doganës.</p> <p>2. Dogana do të informoje bartësin e së drejtës, deklaruesin, pronarin e mallrave për veprimet e saj dhe është e autorizuar ti informojë ata për sasinë aktuale ose të vlerësuar dhe natyrën aktuale ose të supozuar të mallrave, lirimin e tyre për sasinë aktuale ose të cilat janë ndaluar dhe për mundësin për procedurë të thjeshtësuar sipas Nenit 9 të këtij Ligji.</p>	<p>1. Where the Customs Office, to which the decision granting an application has been forwarded, considers that goods in one of the situations defined in Article 1 paragraph 1 of this Law are suspected of infringing an intellectual property right covered by that decision, it shall suspend release of the goods or detain them under Customs supervision. The Customs shall inform the Central Administration of the Customs Administration.</p> <p>2. The Customs shall inform the right-holder, the declarant or owner of the goods of its action and is authorised to inform them of the actual or estimated quantity and the actual or supposed nature of the goods whose release has been suspended or which have been detained and of the option for a simplified procedure for destruction of the goods to be conducted pursuant to Article 9 of this Law.</p>	<p>1. Ako carinska ispostava kojoj je dostavljena odluka o zahtevu za akciju, smatra da se roba u jednoj od situacija odredjenim u stav 1. Člana 1. ovog Zakona, su sumnja za kršenje prava intelektualnog vlasništva koja se odnose na ovu odluku, će odlagati puštanje robe ili zadržati ih pod carinskim nadzorom. Carinska ispostava će se obavestiti Upravu Carine.</p> <p>2. Carina će obavestiti nosioca tog prava, podnosioca zahteva, vlasnika robe za svoje akcije i ovlašćena je obavestiti ih o aktuelnom ili procenjenoj količini i aktuelno svojstvo ili navodnim robe, čija je oslobađanje odloženo ili da su zadržane za mogućnost za pojednostavljeni postupak u skladu sa članom 9. ovog Zakona.</p>

<p>3. Me qëllim të përcaktimit se nëse e drejta e pronësisë intelektuale është shkelur sipas Ligjit, dhe në pajtim me dispozitat e ligjit për mbrojtjen e të dhënave personale, sekretit komercial dhe industrial, Dogana mund të informojë bartësin e se drejtës, sipas kërkesës së tij, për emrat dhe adresat e marrësit dhe dërguesit, deklaruesit ose pronarit të mallrave, origjina dhe prejardhja e mallrave të dyshuara për shkelje të së drejtës së pronësisë intelektuale, nëse dihen.</p> <p>4. Sipas kërkesës së bartësit të së drejtës dhe personave të përfshirë në çfarëdo situatë të përcaktuar nga paragrafi 1 të këtij Neni, Dogana do t'u japë atyre mundësinë të inspektojnë mallrat lirimi i të cilave është pezulluar apo ndaluar. Dogana mund të marrë mostra në pajtim me dispozitat e Kodit Doganor dhe të Akcizave, dhe mund të lejojë bartësin e të drejtës të inspektoj ato. Dogana mund po ashtu të dërgojë mostrat të bartësit të së drejtës në baze të kërkesës së tij me shkrim dhe vetëm për qëllime të analizës dhe të lehtësimit të procedurave që vijojnë. Mostrat duhet të kthehen pas kompletimit të analizës teknike, në rastet ku janë të zbatueshme, dhe para se mallrat të lirohen apo ndalesa e tyre të ndërpritet.</p>	<p>3. With a purpose to establish whether an intellectual property right has been infringed under Law, and in accordance with the provisions on protection of personal data, commercial and industrial secrecy and confidentiality, the Customs may inform the right-holder, at his request, of the names and addresses of the consignee, the consignor, the declarant or the holder of the goods and the origin and provenance of the goods suspected of infringing an intellectual property right, if known.</p> <p>4. On request by the right-holder and the persons involved in any of the situations defined to this Article paragraph 1, the Customs shall give them the opportunity to inspect the goods whose release has been suspended or which have been detained. The Customs may take samples in accordance with the provisions in Customs and Excise Code and it may allow the right holder to inspect them. The customs may also send the samples to the right holder at his express request and strictly for the purposes of analysis and for facilitating the subsequent procedure. The samples must be returned on completion of the technical analysis and, where applicable, before goods are released or their detention is ended.</p>	<p>3. Kako bi se utvrdilo da li pravo intelektualnog vlasništva povređeno je prema Zakonu, te u skladu sa odredbama Zakona o zaštiti ličnih podataka, komercijalni i industrijski tajnosti, Carina može obavestiti nosioca tog prava, na njegov zahtev, za imena i adrese pošiljaoca i primaoca, lice koji je prijavio ili vlasnika robe, poreklo robe sumnjive za kršenje prava intelektualnog vlasništva, ako su poznati.</p> <p>4. Na zahtev nosioca prava i osoba uključenih u bilo kojoj situaciji iz stava 1. ovog člana, Carina će im dati priliku pregledati robu čije oslobađanje odloženo ili zabranjeno. Carina može uzeti uzorak u skladu sa odredbama Zakonika o Carini i akcize i može dopustiti nosioca prava na uvid one. Carina može takođe poslati uzroke kod nosioca prava na osnovu njegovog pismenog zahteva i to samo za potrebe analiza i olakšanje postupka koji slede. Uzorci moraju biti vraćeni nakon završetka tehničke analize, u slučajevima gde je to primenjivo, i pre nego roba puštaju ili da se zaustavi njihova zabrana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Në rastet kur Dogana e ndalon ose e anulon lirimimin e mallrave të cilat janë të dyshimta për shkelje të së drejtës së pronësisë intelektuale në</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. Where the Customs detained or suspended the release of goods which are suspected of infringing an intellectual property right in one of</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. U slučajevima kada Carina zabranjuje ili odlaže puštanje robe koje se sumnja da su kršile prava intelektualnog vlasništva u</p>

<p>njërën nga situatat e përcaktuara në paragrafin 1 Nenit 1 të këtij Ligji, të braktisura për shkatërrim, Dogana mund të autorizoj procedurë të thjeshtësuar, për tu përdorur me marrëveshjen e bartësit të së drejtës, e cila i mundëson Doganës për të shkatërruar mallra të tilla nën mbikëqyrje Doganore, pa pasur nevojë të përcaktoj nëse e drejta e pronësisë intelektuale është shkelur sipas Ligjit, me kusht qe:</p> <p>1.1. Bartësi i së drejtës informon me shkrim Doganën brenda 10 ditëve të punës ose 3 ditëve të punës në rastet kur mallrat janë të natyrës që prishen shpejt, pas njoftimit të dhënë sipas Nenit 8 të këtij Ligji, se mallrat në bazë të procedurës shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale dhe i ofron Doganës marrëveshjen me shkrim të deklaruesit, bartësit ose pronarit të mallrave për të hequr dorë, me qëllim të shkatërrimit të mallrave, dhe</p> <p>1.2. Shkatërrimi kryhet me shpenzimet dhe nën përgjegjësinë e bartësit të së drejtës në pajtim me dispozitat e Kodit Doganor dhe të Akcizave për shkatërrim të mallrave nën mbikëqyrje të Doganës, paraprkishtë duke marrë mostra për të pasur fakte të pranueshme në pajtim me dispozitat e Kodit Doganor dhe të Akcizave.</p> <p>2. Duke iu referuar nënparagrafit 1.1 të këtij Neni, deklaruesi, bartësi ose pronari i mallrave mund të ofroj në mënyrë të drejtpërdrejt</p>	<p>the situations determined by Article 1 paragraph 1 of this Law, abandoned for destruction, the Customs may authorize simplified procedure, to be used with the right-holder's agreement, which enables Customs to have such goods destroyed under Customs supervision, without there being any need to determine whether an intellectual property right has been infringed under Law and provided that:</p> <p>1.1. the right-holder informs the Customs in writing within 10 working days, or 3 working days in the case of perishable goods, of receipt of the notification provided for in Article 8 of this Law, that the goods concerned by the procedure infringe an intellectual property right and provides that Customs with a written agreement of the declarant, the holder or the owner of the goods to abandon the goods for destruction, and</p> <p>1.2. that destruction is carried out at the expense and under the responsibility of the right-holder in accordance with provisions of Customs and Excise Code for destruction of goods under Customs supervision, and be proceeded by taking samples by the Customs in accordance with the provisions of Customs and Excise Code and in such conditions that they constitute admissible evidence.</p> <p>2. With reference to subparagraph 1.1 of this Article, the declarant, the holder or the owner of the goods may directly provide the agreement for</p>	<p>jednoj od situacija navedenih u stavu 1. člana 1. ovog Zakona, ostavljene za uništavanje, Carina može da ovlašćuje pojednostavljeni postupak za upotrebu uz dogovor sa nosiocem tog prava, koji dozvoljava Carini uništiti takve robe pod carinskim nadzorom, bez potrebe da bi se utvrdio da li je pravo intelektualnog vlasništva povređeno prema Zakonu, pod uslovom da:</p> <p>1.1. Nosilac prava obaveštava pismeno Carini u roku od 10 radnih dana ili 3 radnih dana u slučajevima kada je svojstvo robe je da se uništavaju brzo, nakon obaveštenja u skladu sa članom 8 ovog Zakona, da roba na osnovu postupka krše prava intelektualnog vlasništva i pruža Carini pismeni sporazum lice koji je prijavio, nosioca ili vlasnika robe da bi odustajao od uništavanja robe, i</p> <p>1.2. Uništenje robe može se izvršiti na troškove i odgovornosti nosioca prava u skladu sa odredbama Zakonika o Carini i akcize za uništenje robe pod carinskim nadzorom, prethodno uzeti uzorke kako bi imati dokaze prihvatljivi u skladu sa odredbama Zakonika o Carini i akcize.</p> <p>2. Na osnovu podstava 1.1. ovog člana, lice koji prijavio, nosilac ili vlasnik robe može ponuditi direktno sporazum o odustajanju od</p>
--	---	--

<p>marrëveshjen për heqjen dore nga mallrat për qëllime të shkatërrimit të tyre nga Dogana. Duhet të konsiderohet se deklaruesi, bartësi ose pronari i mallrave ka ofruar marrëveshjen për shkatërrim nëse ai në mënyrë specifike nuk e ka kundërshtuar këtë, për të cilin ka qenë i informuar me herët brenda periudhës së përcaktuar. Kjo periudhe mund të vazhdohet për 10 ditë pune të tjera në raste të caktuara duke përjashtuar rastet kur mallrat janë të natyrës që prishen shpejt.</p> <p>3. Dogana nuk do të jetë përgjegjëse për dëmtimet që mund të ndodhin gjatë shkatërrimit të mallrave në pajtim me këtë nen.</p> <p>4. Në çdo rast tjetër, ku kushtet e caktuara në paragrafin 2 të këtij Neni nuk janë të harmonizuara, atëherë procedura e përcaktuar në Nenin 11 të këtij Ligji duhet të zbatohet.</p>	<p>abandonment for destruction of the goods to the Customs. It shall be presumed that the declarant, the holder or the owner of the goods has provided agreement for destruction if he has not specifically opposed destruction, of which he has been informed earlier, within the prescribed period. This period may be extended by a further 10 working days with the exception of perishable goods.</p> <p>3. The Customs shall not be liable for the damages that may arise from the destruction of the goods in accordance with this Article.</p> <p>4. In all other cases, where the conditions of paragraph 2 of this Article are not complied with, the procedure laid down in Article 11 of this Law shall apply.</p>	<p>robe u svrhu njihovog uništenja od strane Carine. Treba imati u obzir da lice koji prijavio, nosilac ili vlasnik robe ponudio sporazum za uništavanje ako on izričito nije prigovorio na to, koji je ranije bio obavješten u roku određenom. Ovaj period može biti produžen za još 10 radnih dana u određenim slučajevima, osim u slučajevima kada robe imaju svojstvo koja se brzo pokvari.</p> <p>3. Carina neće biti odgovorna za štete koje mogu pojaviti tokom uništavanja robe u skladu sa ovom članom.</p> <p>4. U svakom drugom slučaju, gde uslove navedene u stavu 2. ovog člana nisu usklađene, onda je postupak naveden u članu 11. ovog Zakona treba primeniti.</p>
<p>Neni 10</p>	<p>Article 10</p>	<p>Član 10</p>
<p>1. Bartësi i së drejtës duhet të përdor të dhënat e cekura më lart në paragrafin 3 të Nenit 8 të këtij Ligji për procedurën e përcaktimit se nëse është shkelur e drejta e pronësisë intelektuale, po ashtu edhe për qëllimet e caktuara në Nenin 9 dhe paragrafin 1 të nenit 11 të këtij Ligji.</p> <p>2. Në rastin kur të dhënat janë përdorur në kundërshtim me paragrafin 1 të këtij Neni, Dogana do të anuloi vendimin për të pranuar kërkesën për veprim për periudhën e mbetur.</p>	<p>1. A right-holder shall use the information mentioned in Article 8 paragraph 3 of this Law for the procedure of determining whether an intellectual property right has been infringed, as well as for the purposes specified in Article 9 paragraph 1 and Article 11 of this Law.</p> <p>2. In case the information is used contrary to paragraph 1 of this Article, the Customs shall revoke the decision to accept the application for action for the remaining period. If the right holder</p>	<p>1. Nosilac prava treba koristiti podatke navedenih gore u stavu 3 člana 8 ovog Zakona za postupak utvrđivanja ako je povređeno prava intelektualnog vlasništva, kao i za svrhe navedene u članu 9 i stavu 1 člana 11 ovog Zakona.</p> <p>2. U slučaju kada se podaci koriste se u suprotnosti sa stavom 1. ovog zakona, Carina će poništiti odluku da prihvati zahtev za akciju za preostali period. Ako nosilac</p>

<p>Nëse bartësi i së drejtës nuk vepron sipas këtij neni, aplikohet neni 19 i këtij ligji</p> <p>3. Në rast të shkeljes së mëtejshme apo shkeljes me të rëndë të dispozitave të paragrafit 1 të këtij Neni, Dogana mund të refuzojë vazhdimin e periudhës, të përcaktuar në Nenin 7 të këtij Ligji.</p>	<p>does not act under this article, article 19 of this law shall be applicable.</p> <p>3. In the event of a further or more severe breach of the provisions of paragraph 1 of this Article, the Customs may refuse to extend the period referred to in Article 7 of this Law.</p>	<p>prava nepostupa uskladu sa ovim članom, primenjivacese član 19 ovog zakona.</p> <p>3. U slučaju daljeg kršenja ili teške povrede odredbe iz stava 1. ovog člana, Carina može odbiti produženje perioda iz člana 7. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p>
<p>1. Nëse, brenda 10 ditëve të punës pas njoftimit për pezullimin, lirim apo ndaljes, Dogana nuk ka pranuar deklaratën me shkrim nga bartësi i së drejtës sipas Nenit 12 dhe 13, të këtij Ligji, apo nëse nuk ka pranuar marrëveshjen e bartësit të së drejtës të përcaktuar në paragrafin 1 Nenin 9, i këtij Ligji, Dogana do të liroj mallrat me kusht që të gjitha procedurat doganore të jenë përbushur. Kjo periudhe mund të zgjatet në maksimum 10 ditë tjera pune, në rastet e caktuara.</p> <p>2. Në rast së mallrat, që janë të natyrës që prishen shpejt, dyshohen se shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale, periudha e referuar në paragrafin 1 të këtij Neni do të jetë 3 ditë pune dhe nuk mund të vazhdohet.</p>	<p>1. If, within 10 working days of receipt of the notification of suspension of release or of detention, the Customs has not received the written statement by the right-holder according to the Articles 12 and 13 of this Law, or has not received the right holder's agreement defined for in article 9, paragraph 1 of this law, the Customs shall release the goods provided that all Customs formalities are completed. This period may be extended for a further 10 working days in appropriate cases.</p> <p>2. In the case of perishable goods suspected of infringing an intellectual property right, the period referred to in paragraph 1 of this Article shall be 3 working days and it may not be extended.</p>	<p>1. Ako, u roku od 10 dana nakon najave za odlaganje, otpuštanje ili zabrane, Carina nije primila pismenu izjavu od vlasnika prava na osnovu člana 12. i 13., ovog Zakona, ili ako nije dobila sporazum vlasnika prava kako je navedeno u stavu 1. člana 9. ovog Zakona, Carina će otpustati robe pod uslovom da sve carinske postupke budu zadovoljene. Ovaj period može biti produžen za još 10 radnih dana, u nekim slučajevima.</p> <p>2. U slučaju kada roba ima svojstvo koja se brzo pokvari, sumnja da krše prava intelektualnog vlasništva, period iz stava 1. ovog člana će biti 3 radnih dana i ne može se produžiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p>	<p style="text-align: center;">Član 12</p>
<p>1. Bartësi i së drejtës duhet të njoftojë Doganën Brenda 10 ditëve të punës së procedura për përcaktimin e shkeljes së të</p>	<p>1. The right-holder shall notify the Customs within 10 working days that a procedure determining the infringement of intellectual</p>	<p>1. Nosilac prava mora obavestiti Carinu u roku 10 radnih dana, da procedura za utvrđivanje kršenja prava intelektualnog</p>

<p>drejtës së pronësisë intelektuale është iniciuar:</p> <p>1.1. Me parashtrimin e kërkesës gjykatës kompetente për caktimin e masave të përkohshme, ose</p> <p>1.2. Me parashtrimin e padisë gjykatës kompetente</p> <p>2. Me nisjen e procedurës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni periudha e pezullimit të lirit të mallrave ose ndaljes zgjatet deri sa gjykata të nxjerr vendim në lidhje me këto mallra.</p>	<p>property rights is initiated:</p> <p>1.1. By submitting a request to the competent Court for determining temporary measures, or</p> <p>1.2. By filing a suit to the competent Court.</p> <p>2. With the initiation of a procedure defined to in paragraph 1 of this Article the period of suspension of the release of the goods or detention is extended until the court will bring decision concerning the goods.</p>	<p>vlasništva je pokrenuta:</p> <p>1.1. Sa podnošenjem zahteva nadležnom sudu za određivanje privremeni mera, ili</p> <p>1.2. Podnošenjem tuzbe nadležnom sudu.</p> <p>2. Uz pokretanje postupka predviđenim u stava 1. ovog člana period suspendovanja nad robom ili obustave produžava se dok sud donosi odluku u vezi na tu robe.</p>
<p>Neni 13</p>	<p>Article 13</p>	<p>Član 13</p>
<p>1. Në rast kur mallrat dyshohet se shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale, pronari, bartësi, importuesi ose dërguesi i mallrave mund të jetë në gjendje të sigurojnë lirim të mallrave nën dispozitën e ruajtjes, me kusht që:</p> <p>1.1. Dogana është njoftuar, në pajtim me paragrafin 1 Nenin 11 i këtij Ligji, që procedura është iniciuar për të provuar nëse e drejta e pronësisë intelektuale është shkelur sipas Ligjit;</p> <p>1.2. Gjykata Kompetente për këtë qëllim nuk ka autorizuar masat për konfiskimin e mallrave para se të skadojë periudha e paraparë në paragrafin 1 Nenin 11 të këtij Ligji dhe</p> <p>1.3. Të gjitha procedurat Doganore janë përfunduar.</p>	<p>1. In the case of goods suspected of infringing intellectual property rights, owner, holder, importer, or consignee of the goods may be able to obtain the release of the goods on provision of a security, provided that:</p> <p>1.1. The Customs has been notified, in accordance with Article 11 paragraph 1 of this Law, that a procedure has been initiated to establish whether an intellectual property right has been infringed under the Law;</p> <p>1.2. Competent Court empowered for this purpose has not authorised measures for seizure of the goods before the expiry of the period laid down in Article 11 paragraph 1 of this Law and</p> <p>1.3. All Customs formalities have been completed.</p>	<p>1. U slučaju kada za robu sumnja da krše prava intelektualnog vlasništva, vlasnik, nosilac, uvoznik ili pošiljalac robe mogu osigurati otpuštanje robe pod odredbama sladištenja, pod uslovom da:</p> <p>1.1. Carina je obavještena, u skladu sa stavom 1. člana 11. ovog zakona, da je postupak pokrenut za proveru ako je pravo intelektualnog vlasništva povređeno prema zakonu.</p> <p>1.2. Ovlašćeni Sud za ove namene ne dozvoljava mere za oduzimanje robe pre isteka perioda utvrđen u stavu 1. člana 11. ovog zakona i</p> <p>1.3. Sve carinske procedure su završene.</p>

<p>2. Ruajtja e dhënë në paragrafin 1 të këtij Neni duhet të jetë e mjaftueshme të mbroj interesat e bartësit të së drejtës. Paguesa e ruajtjes nuk duhet të ndikojë në kompensimet e tjera ligjore të disponueshme ndaj bartësit të së drejtës.</p> <p>3. Kur periudha e referuar në paragrafin 1 të Nenit 11 të këtij Ligji është zgjatur, kjo periudhë mund të vazhdohet për 10 dite pune të tjera.</p> <p>4. Lloji, procedura, mënyra e pajisjes me garantues, mbledhja dhe lirimi duhet të rregullohen nga Ministri me akt nënligjor.</p>	<p>2. The security provided for in paragraph 1 of this Article must be sufficient to protect the interests of the right-holder. Payment of the security shall not affect the other legal remedies available to the right-holder.</p> <p>3. When the period referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Law is extended, this period may be extended to a maximum of 10 further working days.</p> <p>4. The type, procedure, way of equipment of a guarantee, collection and release shall be regulated by a subsidiary law.</p>	<p>2. Zaštita iz stava 1. ovog člana mora biti dovoljna kako bi zaštitila interese nosioca tog prava. Plaćanje za zaštitu ne bi trebalo da utiče na druge zakonske kompenzacije dostupne nosiocu tog prava.</p> <p>3. Kada je period iz stava 1. člana 11. ovog zakona je produžen, ovaj period može se produžiti do najviše 10 druge radnih dana.</p> <p>4. Vrsta, postupak, i način opremanja sa garantima, prikupljanje i oslobađanje moraju biti propisane od strane ministra sa podzakonskim aktom.</p>
<p>Neni 14</p>	<p>Article 14</p>	<p>Član 14</p>
<p>1. Magazinimi i mallrave gjatë periudhës së anulimit të lirimimit ose ndaljes zhvillohen në pajtim me dispozitat e Kodit Doganore dhe Akcizave që parashohin magazinimin e përkohshëm të mallrave.</p> <p>2. Shpenzimet për magazinimin dhe mirëmbajtjen e mallrave i mbart personi që e parashtron kërkesën për veprim</p>	<p>1. Storage of the goods during the period of suspension of release or detention shall be carried out in a manner which is in accordance with the provisions of the Customs and Excise Code governing the temporary storage of goods.</p> <p>2. The costs for storage and maintenance of the goods shall be borne by the person submitting the application for action.</p>	<p>1. Skladištenje robe tokom perioda odlaganja oslobađanja ili zabrane treba biti obavljen u skladi sa odredbama Zakonika o carini i akcize koje propisuju privremeno skladištenje robe.</p> <p>2. Izdaci za skladištenje i održavanje robe će snositi lice koje podnosi zahtev za akciju.</p>
<p>Neni 15 Mallrat e gjetura të cilat shkelin të Drejtën e Pronësisë Intelektuale</p>	<p>Article 15 Goods Found which Infringe The Intellectual Property Right</p>	<p>Član 15 Pronađena roba koja krse prava intelektualnog vlasništva</p>
<p>1. Mallrat e gjetur të cilat shkelin të drejtën e</p>	<p>1. Goods found which infringe an intellectual</p>	<p>1. Pronađena Roba koja krše prava</p>

<p>pronësisë intelektuale në përfundim të procedurës, të përcaktuar nga Neni 8 i këtij Ligji, nuk do të:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. lejohen të hyjnë në territorin Doganor të Republikës së Kosovës, 1.2. të lirohen për qarkullim të lirë, 1.3. të largohen nga territori Doganor i Republikës së Kosovës, 1.4. të eksportohen 1.5. të ri-eksportohen 1.6. të vendosen nën procedure pezulluese ose 1.7. të vendosen në zonë të lirë ose depo të lirë. <p>2. Nëse bartesi i së drejtës vepron në kundërshtim me këtë nen, aplikohet dispozita e nenit 20 të këtij ligji</p>	<p>property right at the completion of the procedure provided for in Article 8 of this Law shall not be:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. allowed to enter into the Customs territory of Republic of Kosovo, 1.2. released for free circulation, 1.3. removed from the Customs territory of Republic of Kosovo, 1.4. exported 1.5. re-exported 1.6. placed under a suspension procedure or 1.7. placed in a free zone or free warehouse. <p>2. If the right holder infringes this article, provision of article 20 of this law shall be applied.</p>	<p>intelektualnog vlasništva u završetku postupka, definisana članom 8 ovog zakona, neće:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. dozvoliti da uđu u carinsko područje Republike Kosovo, 1.2. biti puštene za slobodan promet, 1.3. da napusti carinsko područje Republike Kosovo, 1.4. izvoziti 1.5. ponovo izvoziti 1.6. biti stavljeni pod postupak odlaganja ili 1.7. biti stavljeni u slobodnoj zoni ili slobodnog skladišta. <p>2. Ako nosilac prava postupa suprotno ovog člana, primenjuvacese član 20 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Nëse gjatë procedimit para autoritetit kompetent vendimi është miratuar për të shkatërruar ose sistemuar jashtë kanaleve komerciale mallrat që shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale, Dogana urdhëron që:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Mallrat nën mbikëqyrje Doganore duhet të shkatërrohen ose përndryshe të sistemohen jashtë kanaleve komerciale, në këtë mënyrë që të parandaloj dëmtimin e bartësit të së drejtës, pa asnjë lloj kompensimi dhe shpenzimi për Doganën. 	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. If during the proceedings before the competent authority the decision has been approved to destroy or dispose outside the commercial channels the goods infringing the intellectual property right, the Customs shall order that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Goods under Customs supervision should be destroyed or otherwise disposed outside the commercial channels, in such a way as to preclude injury to the right holder, without compensation of any sort and no cost to the Customs. 	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. Ako tokom procesiranja pred nadležnim organom odluka je doneta da uništi ili sistematizovati van komercijalne kanale robe koje krše pravo intelektualnog vlasništva, Carina će naložiti da:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Roba pod carinskim nadzorom će biti uništena ili sistematizovati van komercijalne kanale za sprečavanje oštećenje na nosioca prava, bez ikakvog nadoknada i troškova za Carinu.

<p>1.2. Të merren masa tjera (përfshirë braktisjen e mallrave për qëllime humanitare) që në mënyrë efektive të pengoj personat e interesuar që kanë tendencë për ndonjë përfitim ekonomik nga transaksioni. Thjeshtë, heqja e markës tregtare e cila ka qenë e vendosur në mallrat e falsifikuara pa autorizim, nuk duhet të konsiderohet si mënyrë efektive për pengimin e personave të interesuar për ndonjë përfitim ekonomik nga transaksioni</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përgjegjësia e Doganës dhe e Bartesit të së Drejtës</p> <p>1. Pranimi i një kërkesë nuk do t'i jap të drejtë për kompensim bartesit të së drejtës në rast se mallrat që shkelin të drejtën e pronësisë intelektuale nuk janë zbuluar nga Dogana dhe janë liruar ose nuk është marrë ndonjë veprim për t'i ndaluar ato sipas paragrafit 1 Neni 8 të këtij Ligji.</p> <p>2. Zbatimi i kompetencave dhe veprimeve të marra nga Dogana në pajtim me këtë Ligj nuk nënkupton se ajo është e detyruar të bëjë kompensim ndaj personave të përfshirë në situatat e referuara në paragrafin 1 Neni 1 të këtij Ligji.</p>	<p>1.2. Any other measures (including the abandonment of goods for humanitarian purposes) to be taken in order to effectively deprive the persons concerned of any economic gains from the transaction. Simply removing the trademarks which have been affixed to counterfeit goods without authorization shall not be regarded as effectively depriving the persons concerned of any economic gains from the transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Liability of the Customs and the Right- Holder</p> <p>1. The acceptance of an application shall not entitle the right-holder to compensation in the event that goods infringing an intellectual property right are not detected by Customs and are released or no action is taken to detain them in accordance with Article 8 paragraph 1 of this Law.</p> <p>2. The implementation of the powers and actions taken by the Customs in accordance with this Law shall not render it liable for compensation towards the persons involved in the situations or persons referred to in Article 1 paragraph 1 of this Law.</p>	<p>1.2. Preduzeti ostale mere (uključujući prepuštanje robe za humanitarne svrhe) da delotvorno ometati zainteresovane osobe koji imaju tendenciju za neki ekonomski korist od transakcije. Jednostavno, uklanjanje trgovinskog znaka koja je bila postavljena u falsifikovanu robu bez ovlašćenja, ne bi trebalo smatrati kao delotvorno za sprečavanje lica zainteresovane za ekonomsku korist od bilo koje transakcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Odgovornost carine i nosilaca prava</p> <p>1. Primanje zahteva neće dati pravo na naknadu za nosioca prava, ako je roba koja krše prava intelektualnog vlasništva nisu otkrile od strane carine i pušteni ili ne uzima se bilo kakve mere kako bi ih zaustaviti u skladu sa stavom 1. člana 8. ovog zakona.</p> <p>2. Primena ovlašćenja i akcije koje preuzima Carina u skladu sa zakonom, ne znači da je ona dužna da naknadi za osobe koje su uključene u situacijama iz stava 1. člana 1. ovog Zakona.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 18 Dispozitat Kundërvajtëse</p> <p>1. Për kundërvajtje gjoba në shumë prej 1.000 euro do të caktohet kundër personit juridik për shkelje, nëse vepron në kundërshtim me paragrafin 2 Nenin 7 të këtij Ligji, nuk e njofton Doganën për skadimin e të drejtës së tij brenda 5 ditëve të punës.</p> <p>2. Për kundërvajtje gjoba në shumë prej 250 Euro caktohet kundër personit fizik për veprimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Offences Provisions</p> <p>1. For offence the Penalty in amount of 1.000 euro will be charged against the legal person for offence, acting against Article 7 paragraph 2 of this Law he does not notify the Customs about the expiry of his rights within 5 working days .</p> <p>2. For offence the Penalty in amount of 250 Euro shall be charged as well against the natural person for actions determined to paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Prekeršanje odredbe</p> <p>1. Za prekersaje kazna u iznosu od 1.000 evra će biti izrečena protiv pravnog lica za kršenje, ako deluje u suprotnosti sa stavom 2 člana 7. ovog zakona, ne obaveštava odmah Carinu za isteka njegove prave u roku od 5 radnih dana.</p> <p>2. Za prekersaje kazna u iznosu od 250 evra će biti izrečena protiv fizičkog lica ako deluje protiv odredbe stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Për kundërvajtje gjoba në shumë prej 2.000 Euro do të caktohet kundër personit juridik, i cili vepron në kundërshtim me paragrafin 1 Nenit 10 të këtij Ligji, përdor informacionin e dhënë nga Dogana në kuptim të Nenit 9 dhe paragrafit 1 Nenit 11 të këtij Ligji jashtë procedurave dhe qëllimeve të përcaktimit të shkeljes së pronësisë intelektuale</p> <p>2. Për kundërvajtje gjoba në shumë prej 500 Euro caktohet kundër personit fizik për veprimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>1. For offence the Penalty in amount of 2.000 Euro shall be charged against the legal person, who acts contrary to the paragraph 1 Article 10 of this Law, by using information provided by the Customs according to Article 9 and paragraph 1 of Article 11 of this Law out of the procedures and purposes of establishing an infringement to intellectual property right infringement.</p> <p>2. For offence the Penalty in amount of 500 Euro shall be charged as well against the natural person for actions determined to paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>1. Za prekersaje kazna u iznosu od 2.000 evra će biti izrečena protiv pravnog lica, koji deluje protiv stava 1. člana 10. ovog zakona, koristi informacije koju preneo Carina u smislu člana 9 i stava 1. člana 11. ovog Zakona, van procedure i ciljevi utvrđivanje povrede prava intelektualnog vlasništva.</p> <p>2. Za prekersaje kazna u iznosu od 500 evra će biti izrečena protiv fizičkog lica ako deluje protiv odredbe iz stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Për kundërvajtje gjoba në shumë prej</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. For the offence the Penalty in amount from</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Za prekersaje kazna u iznosu od 2.000</p>

<p>2.000 deri 5.000 Euro do të caktohet kundër personit juridik që vepron në kundërshtim me Nenin 15 të këtij Ligji, për paraqitje, lirim për qarkullim të lirë, dalje, eksportim, vendosje nën procedurë të anulimit ose hyrje në zonë të lirë ose depo të lirë të mallrave për të cilat, në procedurën e mëparshme të kompletuar në pajtim me Nenin 8 të këtij Ligji, është përcaktuar së shkakton shkelje të së drejtës së pronësisë intelektuale.</p> <p>2. Për kundervajtje gjoba në shume prej 200 deri 400 Euro, do të caktohet kundër personit fizik për veprimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni.</p>	<p>2.000 to 5.000 Euro shall be charged to the legal person who acts contrary to the Article 15 of this Law, for introducing, releasing for free circulation, exiting, exporting, putting under a suspension procedure or entering into a free zone or a free warehouse goods for which, in a previously completed procedure in accordance to the Article 8 of this Law, it has been established that they infringe an intellectual property right.</p> <p>2. For offence the Penalty in amount of 200 to 400 Euro shall be charged as well against the natural person for actions determined to paragraph 1 of this Article.</p>	<p>do 5.000 evra će biti izrečena protiv pravnog lica koji deluje protiv člana 15 ovog Zakona, za prijavljivanje, puštanje na slobodan promet, izlaz, izvoz, stavljanje pod postupak odlaganja ili ulaz u slobodnoj zoni ili u slobodno skladište robe za koje su, u prethodnom postupku završena u skladu sa članom 8. ovog Zakona, je utvrđeno da uzrokuje kršenje prava intelektualnog vlasništva.</p> <p>2. Za prekersaje kazna u iznosu od 200 do 400 evra će biti izrečena protiv fizičkog lica koji deluje protiv odredbe stava 1. ovog člana.</p>
<p>Neni 21 Dispozitat Përfundimtare Përfundimet</p>	<p>Article 21 Final Provisions The Exceptions</p>	<p>Član 21 Završne Odredbe Izuzeci</p>
<p>1. Ky ligj nuk aplikohet në:</p> <p>1.1. Mallrat që mbajnë markën tregtare me miratimin e bartësit të markës tregtare ose të mallrave që mbajnë emërtimin të mbrojtur të prejardhjes ose emërtim të mbrojtur gjeografik apo ato të cilat janë të mbrojtura me patentë, certifikata për mbrojtje shitesë, e drejta e varietetit të bimës, nga e drejta e autorit ose e drejtë e ndërlidhur me të ose nga një e drejtë e dizajnit industrial, për përcaktimin e të drejtave dhe mbrojtjen e topografive të qarqeve të integruara dhe të cilat janë prodhuar me miratimin e bartësit të së drejtës, në rastin kur ato janë të</p>	<p>1. This law shall not apply to:</p> <p>1.1. the goods bearing a trademark with the consent of the holder of the trademark or to goods bearing a protected designation of origin or protected geographic indication or which are protected by a patent, supplementary protection certificate, national plant variety right, by the copyright or related right or by an industrial design right, determining the rights and protection of integrated circuit topography rights and which have been manufactured with the consent of the right holder, if they are placed in one of situations referred to the paragraph 1 of</p>	<p>1. Ovaj Zakon se ne primenjuje na:</p> <p>1.1. Robe koje nose trgovinski znak uz odobrenje nosioca trgovinskog znaka ili roba koje nose zaštićeno naimenovanje porekla ili geografsko zaštićeno naimenovanje, ili one koji su zaštićeni patentom iz autorskih prava ili pravo povezana s tim ili iz jednog prava industrijskog dizajna, utvrđivanje prava i topografsku zastitu integrisanih sklopova koji su proizvedeni uz odobrenje nosioca tog prava, u slučaju kada su postavljene u jednoj od situacija iz stava 1. člana 1. ovog zakona, bez odobrenja nosioca prava na osnovu</p>

<p>vendosura në një rën nga situatat që i referohen paragrafit 1 neni 1, të këtij ligji pa miratimin e bartësit të së drejtës sipas licences.</p> <p>1.2. Mallrat që i referohen paragrafit 1, të këtij neni të cilat janë prodhuar nën kushte tjera përveç atyre me të cilat është pajtuar bartësi i së drejtës.</p> <p>1.3. Mallrat pjesë e bagazhit personal të udhëtarit, gjëra të natyrës jo komerciale të vlerës minimale të hyra së bashku me gjërat nga bagazhi personal i udhëtarit dhe gjërat të natyrës jo komerciale të vlerës minimale të pranuar nga jashtë, kohë pas kohe dhe të liruara nga pagesa e importit në pajtim me dispozitat e Kodit Doganor dhe të Akcizave, me kusht që nuk ka baza të arsyeshme për të dyshuar se mallrat janë pjesë e trafikut komercial.</p>	<p>Article 1, of this Law without the consent of the right holder According to a licence .</p> <p>1.2. Goods referred to in paragraph 1 of this Article which have been manufactured under conditions other than those agreed with the right holder.</p> <p>1.3. goods part of the personal luggage of a traveller, items of non-commercial nature of a minimal value entered together with items from personal luggage of a traveler and items of non-commercial nature of a minimal value received from abroad on occasional basis and relieved from import duties payment in accordance with the provisions of the Customs and Excise Code, provided that there are no reasonable grounds to suspect that the goods are part of the commercial traffic.</p>	<p>licence.</p> <p>1.2.Roba iz stava 1. ovog člana koji su proizvedeni pod drugim uslovima, osim onih sa kojima je dogovoreno sa nosiocem prava.</p> <p>1.3.Roba, deo lične prtljaga putnika, stvari ne-komercijalne prirode minimalne vrednosti unošene uz stvari lične prtljaga putnika i stvari ne-komercijalne prirode minimalne vrednosti primljenih iz inostranstva s vremena na vreme i oslobođene od uvoznih dažbina u skladu sa odredbama Zakonika o Carini i akcize, pod uslovom da ne postoje opravdani razlozi da se sumnja da je roba deo komercijalnog šverca.</p>
<p>Neni 22 Dispozitat Kalimtare</p>	<p>Article 22 Temporary Provisions</p>	<p>Član 22 Prelazne odredbe</p>
<p>1. Po qe se nuk është paraparë ndryshe me këtë Ligj, Dogana që zbaton procedurën duhet të aplikoj dispozitat e Kodit Doganor dhe të Akcizave. Dispozitat e Ligjit mbi Procedurën e Përgjithshme Administrative aplikohen si përjashtim.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji nuk do të bien ndesh me ligjet e aplikueshme në Kosovë që rregullojnë mbrojtjen e të drejtës së pronësisë industriale dhe intelektuale.</p>	<p>1. If it is not considered otherwise by this Law, the Customs that implements the procedure shall apply the provisions of the Customs and Excise Code. The Law provisions on the General Administrative Procedure shall be applied as an exception.</p> <p>2. This Law provisions shall not contradict the applicable laws that regulate the protection of the industrial and intellectual property right in Kosovo.</p>	<p>1. Osim ako je drugačije propisano ovim zakonom, Carina koja primenjuje postupak treba primenjivati odredbe Zakonika o Carini i akcize. Odrebe Zakona o Opštem Upravnom postupku primenjuju se kao izuzetak.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona ne smeju doći u sukob sa važećim zakonima na Kosovu koji propisuju zaštitu prava intelektualnog i industrijskog vlasništva.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 23 Aktet Nënligjore</p> <p>Për zbatimin e këtij Ligji, Ministri në afat prej 6 (gjashtë) muajve nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji nxjerr aktet nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Sub-legal acts</p> <p>For implementing of this law, Minister within 6 (six) month from the date of entry into force of this Law issues sub legal acts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Podzakonski Akti</p> <p>Za provedbu ovog Zakona, Ministar u roku od 6 (sest) meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona doneće podzakonski akti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>Neni 9 i këtij Ligji fillon të zbatohet 12 muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>Article 9 shall start to be implemented 12 months after this Law enters into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>Član 9 ovog Zakona počinje da se primenjuje 12 meseci nakon stupanja na snagu ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Shfuqizimet</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Rregullorja e UNMIK-ut 2008/22 e datës 6 Maj 2008 dhe të gjitha dispozitat tjera që janë në kundërshtim me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Repealing provision</p> <p>With the entry into force of this Law, the UNMIK Regulation 2008/22 dated 6th of May 2008 and all the provisions which are contrary to this Law are repealed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona stavlja van snage Uredba UNMIK-a 2008/22, od 6 Maja 2008. godine i sve odredbe koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja ne fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 15 dite pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit te Republikës se Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force 15 days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon, stupa na snagu 15 danom posle objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>